eLex 2017

CONFERENCE PROGRAMME

Electronic lexicography in the 21st century:

Lexicography from scratch

Leiden, the Netherlands

19–21 September 2017

Tuesday 19 September 2017 - morning

Time	ROTTERDAM ROOM	WASSENAAR ROOM	UTRECHT ROOM
8:00-9:15	Registration		
9:15-9:30	Welcome address		
9:30-10:30	**KEYNOTE – Frieda Steurs:** *The Dutch Language Institute: The Central Hub for Dutch Language Resources*		
10:30-11:00	*coffee break*		
11:00-13:00			
11:00-11:25	Alexander Geyken, Frank Wiegand and Kay-Michael Würzner: On-the-fly Generation of Dictionary Articles for the DWDS Website	Martin Benjamin: Lexicography from scratch for languages large and small	Thierry Declerck and Kseniya Egorova: Building multilingual domain-specific Dictionaries from Taxonomies
11:30-11:55	Miloš Jakubíček, Vojtěch Kovář, Michal Měchura and Pavel Rychlý: One-Click Dictionary	Theo Bothma and Liezl Ball: Evaluating advanced search and display options for e-dictionaries	Leon Van Wissen and Peter Boot: An Electronic Translation of the LIWC Dictionary into Dutch
12:00-12:25	David Lindemann and Fritz Kliche: Bilingual Dictionary Drafting: Bootstrapping WordNet and BabelNet	Tanara Zingano Kuhn and Iztok Kosem: Experimenting automatic creation of content for a dictionary of academic Portuguese	Orion Montoya: Lexicography as Feature Engineering: towards automated discovery of synonym distinctions
12:30-13:00	Benoît Sagot: Extracting an Etymological Database from Wiktionary	Elisabeth Lemke, Tim Van Niekerk and Ulrich Heid: From online historical dictionary to app: Cross-device adaptation of the DSAE	Simon Krek, Cyprian Laskowski and Marko Robnik Šikonja: From translation equivalents to synonyms: creation of a Slovene thesaurus using word co-occurrence network analysis
13:00-14:30	*lunch*		

Tuesday 19 September 2017 - afternoon

	ROTTERDAM ROOM	WASSENAAR ROOM	UTRECHT ROOM
14:30-16:30			
14:30-14:55	Henrik Køhler Simonsen: Lexicography: What is the Business Model?	Konstantin Lopukhin and Anastasiya Lopukhina: Word sense frequency estimation for Russian: verbs, adjectives and different dictionaries	Iztok Kosem, Polona Gantar and Simon Krek: Sense Menus in Collocations Dictionary of Slovene
15:00-15:25	Ilan Kernerman: Post-dictionary lexicography	Holger Hvelplund: Bridging Dictionaries with Digital Education	Kristina Štrkalj Despot: MetaNet.HR – Croatian Metaphor Repository
15:30-15:55	Katrien Depuydt and Jesse de Does: The Diachronic Semantic Lexicon of Dutch as linked open data in the CLARIAH infrastructure	Sylviane Granger and Magali Paquot: Putting the Louvain English for Academic Purposes Dictionary to the test: Implicit vs. explicit feedback	Adriane Orenha-Ottaiano: The Compilation Of An Online Corpus-Based Bilingual Collocations Dictionary: Motivations, Obstacles And Achievements
16:00-16:25	Richard Shapiro: Using computational methods and linked data to enhance lexicography at Oxford Dictionaries	Petra Storjohann: Cognitive features in a dynamic dictionary of commonly-confused words	Matea Birtić, Ivana Brač and Siniša Runjaić: The main features of online valency dictionary e-Glava
16:30-17:00	*coffee break*		
17:00-17:25	Iztok Kosem, Robert Lew, Carolin Müller-Spitzer and Sascha Wolfer: The European survey of dictionary use		
17:30-18:30	**ELEXIS-GLOBALEX round table (led by Simon Krek and Ilan Kernerman)**		
18:30-	reception		

Wednesday 20 September 2017 - morning

	ROTTERDAM ROOM	WASSENAAR ROOM	UTRECHT ROOM
8:45-9:45	**KEYNOTE – Jane Solomon:** *Of Lookups, Trending Words, and Emoji: Meaning in the Internet Age*		
9:50-10:45			
9:50-10:15	Sanni Nimb, Anna Braasch, Sussi Olsen, Bolette S. Pedersen and Anders Søgaard: From thesaurus to framenet and annotated text	Jan Michelfeit, Iztok Kosem and Kristina Koppel: Good, gooder and the goodest dictionary examples	Łukasz Borchmann, Daniel Dzienisiewicz and Piotr Wierzchoń: From printed materials to electronic demonstrative dictionary – a story behind the National Photocorpus of Polish and its Korean and Vietnamese descendants
10:20-10:45	Noam Ordan, Jorge Gracia, Ilan Kernerman and Morris Alper: Auto-generating bilingual dictionaries	Naho Kawamoto, Yukio Tono and Jan Michelfeit: Combining CEFR-based resources and GDEX in a good-example extraction task for basic users of English	Thomas Widmann and Phyllis Buchanan: The Orkney Dictionary: Creating an Online Dictionary Efficiently from a Printed Book
10:45-11:15	*coffee break*		
11:15-13:00			
11:15-11:40	Eduard Drenth, Pieter Duijff and Hindrik Sijens: Open access to Frisian language material	Ondřej Herman, Jan Bušta, Miloš Jakubíček and Simon Krek: Diachronic lexicography for 17 languages with the JSI NewsFeed Corpus	Gearóid Ó Cleircín, Úna Bhreathnach, Brian Ó Raghallaigh, Katie Ní Loingsigh and Colm Ó Ciardubháin: Terminology implantation for a lesser-used language – a corpus-based assessment
11:45-12:10	John P. McCrae, Julia Bosque-Gil, Jorge Gracia, Paul Buitelaar and Philipp Cimiano: The OntoLex-Lemon Model: development and applications	Miguel Sánchez Ibáñez and Nava Maroto: Beyond timelines: towards new criteria for the inclusion of Spanish neologisms in dictionaries	Yuri Michielsen, Ligeia Lugli and Michael Schuler: A Limburgish Corpus Dictionary – Digital solutions for the lexicography of a non-standardized regional language

Wednesday 20 September 2017 - afternoon

	PATIO
	POSTER SESSION
12:15-13:00	
	- Laura Giacomini and Paolo Di Muccio: Designing an Italian learner's dictionary as a guide to exploring the hidden world of meanings - Monika Biesaga: Pictorial Illustrations in Encyclopaedias and in Dictionaries – a Comparison - Christine Möhrs, Meike Meliss and Dolores Batinić: LeGeDe - Towards a corpus-based lexical resource of spoken German - Lana Hudeček and Milica Mihaljević: The Croatian Web Dictionary Project – MREŽNIK - Beata Wójtowicz: Evaluating HCS as a source of dictionary data - Margarita Alonso-Ramos, Marcos García Salido and Marcos García González: Exploiting a corpus to compile a lexical resource for academic writing: Spanish lexical combinations - Dirk De Hertog and Piet Desmet: Structuring usage-based material on syntactic and semantic grounds - Jožica Škofic, Jernej Vičič and Janoš Ježovnik: Interactive Slovenian Linguistic Atlas – its lexicographical goals and interdisciplinary challenges - Ruth Mell and Petra Storjohann: A corpus-assisted approach to paronym categorisation
	- Margit Langemets, Indrek Hein, Tarja Heinonen, Kristina Koppel, and Ülle Viks: From monolingual to bilingual dictionary: The case of semi-automated lexicography on the example of Estonian-Finnish dictionary - Marius-Radu Clim, Madalin Ionel Patrascu and Elena Tamba: Dicționariul limbei române (LM) by A. T. Laurian and I. C. Massim – the digital form of the first Romanian academic dictionary - Carole Tiberius and Thierry Declerck: A lemon model for the ANW dictionary - Koen Kerremans: Visualising terminological data in multilingual graphs: a discussion of proposals and their benefits for translators - Ana Frankenberg-Garcia, Robert Lew, Jonathan Roberts, Geraint Rees and Javier Pereda: Best practices in combining learner needs, lexicographic data and text editors to help learners write more idiomatically - Krzysztof Nowak: Voces. The R-based Dashboard for Lexical Semantics - Gertrud Faaß, Ulrike Bohle and Jasmin Quahlo: The Grammatical Glossary - a glossary of German grammar terms - Victoria De Los Angeles Boschiroli: Representation of signalling nouns in an online dictionary of Spanish Academic Vocabulary aimed at written production - Sandra Young: Using lexicographic tools to extract evidence-based characterisations of trophic interactions in the biodiversity literature - Ewa Kozioł-Chrzanowska: What do users of general electronic monolingual dictionaries search for? The most popular entries in the Polish Academy of Sciences Great Dictionary of Polish - Jelena Kallas, Vit Suchomel and Maria Khokhlova: Automated identification of domain preferences of collocations - Ana Frankenberg-Garcia: Assessing the productive collocation repertoire of writers for the development of dedicated writing assistant tools - Ene Vainik: Implementing crowdsourcing in compiling an e-dictionary: The dictionary of Estonian Word Associations
13:00-14:30	*lunch*

Wednesday 20 September 2017 - afternoon

	PATIO
14:30-15:30	**DEMO SESSION**
	- Michal Měchura: Introducing Lexonomy: an open-source dictionary writing and publishing system - Willem Botha and Hanelle Fourie Blair: The Pilot Project for a new online Woordeboek van die Afrikaanse Taal - Serge Verlinde, Lieve De Wachter, Kristin Blanpain, An Laffut and Geert Peeters: Lexicographic and corpus data + NLP + learners' corpora = online writing assistants - Miloš Jakubíček, Ondřej Matuška, Tomáš Svoboda and Vít Baisa: Sketch Engine user interface revisited - Piotr Pęzik: Applying an automatic combinatorial database in phraseodidactics - Weronika Szeminska and Adrian Wiech: Towards an Optimal Tool for Translators: Electronic System of Dictionaries - Janoš Ježovnik and Andrej Perdih: Visualization of lexical data on the Fran dictionary portal - Alexandre Kabbach and Corentin Ribeyre: myValencer: a Valence Patterns Search Engine for FrameNet - Ian Kamajaya, David Moeljadi and Dora Amalia: KBBI Daring: A Revolution in The Indonesian Lexicography - Manuel Raaf: Precise Annotation of Questionnaires for Dialect Research: The Bavarian Dictionary and its Digitization - Peter Meyer and Thomas McFadden: Making 1:n explorable: semantic complexity versus usability in a corpus database interface - Michal Škrabal and Martin Vavřín: The Translation Equivalents Database (Treq) as a lexicographer's aid - Adam Rambousek: Sign Language Multilingual Dictionary and Thesaurus

Wednesday 20 September 2017 - afternoon

	ROTTERDAM	WASSENAAR ROOM	UTRECHT ROOM
15:35-16:30			
15:35-16:00	Stefan Evert, Peter Uhrig, Sabine Bartsch and Thomas Proisl: E-VIEW-alation — a large-scale evaluation study of association measures for collocation identification	Daniel Schöller, Jana Bressem and Ellen Fricke: Lemmatization and Meaning Representation of Gestures in an Electronic Dictionary	Krzysztof Nowak: Times Change. Tracking Latin Time Metaphors with Distributional Semantic Models
16:05-16:30	Sponsor presentation (IDM): Bridging Dictionaries with Open XML Publishing Platform		
16:30-17:00	coffee break		
17:00-18:00	**KEYNOTE - Paweł Rutkowski:** *Sign language as a challenge to electronic lexicography: The Corpus-based Dictionary of Polish Sign Language and beyond*		
18:15-	Social event (BBQ on the beach)		

Thursday 21 September 2017 - morning

	ROTTERDAM ROOM	WASSENAAR ROOM	UTRECHT ROOM
9:00-10:00	KEYNOTE – Ben Zimmer: *Defining the Digital Dictionary:* *How to Build More Useful Online Lexical References*		
10:05-10:30	Juan Carlos Gil Berrozpe, Pilar León Araúz and Pamela Faber: Specifying hyponymy subtypes and knowledge patterns: a corpus-based study	Anna Dziemianko: Advertisements in online dictionaries and language reception, production and learning	Bettina Lanser and Philipp Cimiano: Adapting the M-ATOLL Methodology for the Generation of Ontology Lexica to Non-European Languages: The Case of Japanese
10:30-11:00	*coffee break*		
11:00-13:15			
11:00-11:25	Emmanuel Cartier: a Web Platform for Neologism Tracking	Piotr Banski, Jack Bowers and Tomaž Erjavec: TEI-Lex0 guidelines for the encoding of information on written and spoken forms	Mojca Šorli and Nina Ledinek: Language Policy and the Needs of Language Users in Slovenia
11:30-11:55	Andrea Abel and Egon W. Stemle: Neologisms in Variety - STyrLogisms	Mohamed Khemakhem, Luca Foppiano and Laurent Romary: Automatic Extraction of TEI Structures in Digitized Lexical Resources using Conditional Random Fields	Zoe Gavriilidou: The effect of an intervention programme on improving electronic dictionary reference skills of students attending secondary Greek Schools

Thursday 21 September 2017 - afternoon

	ROTTERDAM ROOM	WASSENAAR ROOM	UTRECHT ROOM
12:00-12:25	Andraž Repar and Senja Pollak: Good examples for terminology databases in translation industry	Mariusz Kamiński: Capturing similarity between dictionaries: Lexical patterns in definitions	Laura Giacomini: An ontology-terminology model for designing technical e-dictionaries: formalisation and presentation of variational data
12:30-12:55	Jorge Gracia, Ilan Kernerman and Julia Bosque-Gil: Toward linked data-native dictionaries	Totok Suhardijanto and Arawinda Dinakaramani: Building A Collaborative Workspace for Lexicography Works in Indonesia	Pilar León-Araúz, Arianne Reimerink and Pamela Faber: EcoLexiCat: a terminology-enhanced translation tool for texts on the environment
13:00-13:15	**Closing**		
14:00-15:00	Sketch Engine Workshop (ROTTERDAM)		
15:00-16:00	K Dictionaries Workshop (ROTTERDAM)		